

چگونه یک کتاب را ترجمه کنیم

مؤلف و پژوهشگر:
امیر مظاهری تهرانی

مظاهری، امیر، ۱۳۶۵ =	سرشناسه
چگونه یک کتاب را ترجمه کنیم/ مولف امیر مظاهری تهرانی.	عنوان و نام پدیدآور
اصفهان: چشم ساعی، ۱۳۹۵.	مشخصات نشر
۹۸ ص: مصور (بخشی رنگی).	مشخصات ظاهری
۷-۲۹-۸۴۱۹-۶۰۰-۹۷۸۶۰۰۰۰ ریال	شابک
فیبا	وضعیت فهرست نویسی
کتابنامه	یادداشت
ترجمه	موضوع
Translating and interpreting	موضوع
ترجمه - روش شناسی	موضوع
Translating and interpreting - Methodology	موضوع
۱۳۹۵ چ۸/۶۶۶/۳۰۶ p	زده بند
۴۱۸/۰۲	زده بند
4458307	شمار کتابشناسی ملی

انتشارات چشم ساعی - اصفهان، ن جمهوری، جنب بانک مسکن، کوچه پنفسه ۲ کوچه استقلال، تلفن: ۴۱۳۳۳۸۲۹۲۵.



عنوان کتاب	: چگونه یک کتاب را ترجمه کنیم
مؤلف	: امیر مظاهری تهرانی
ناشر	: انتشارات چشم ساعی
ناظر فنی چاپ و تولید	: الهام سادات سلجوقیان
طراح جلد	: الهام سادات سلجوقیان
نوبت چاپ	: چاپ اول
شمارگان	: ۱۰۰۰ نسخه
قیمت	: ۱۶۰۰۰ تومان
شابک	: ۷-۲۹-۸۴۱۹-۶۰۰-۹۷۸

فهرست عناوین

۱.....	چکیده
۲.....	مقدمه
	فصل اول
۵.....	ترجمه چیست؟
۱۰.....	تاریخچه ترجمه در ایران
۱۳.....	تعریف ترجمه و نظرات گوناگون درباره آن
۱۶.....	انواع ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسان و ترجمه‌شناسان
۱۹.....	مترجم واقعی کیست؟
۲۱.....	نویسنده یا مترجم
۲۵.....	مختصری از تاریخچه ترجمه علل آن
۲۷.....	انواع ترجمه
۲۸.....	ترجمه وابسته به ردیف
۳۰.....	تفاوت میان ترجمه شفاهی و کتبی
۳۱.....	واحد ترجمه
۳۲.....	ترجمه خوب
۳۴.....	ترجمه خوب کدام است؟
۳۵.....	کیفیت ترجمه
۳۶.....	انگیزه برای مترجم شدن
۳۸.....	مهارت‌های اصلی مورد نیاز برای ترجمه
۳۹.....	ابزارهای مورد نیاز برای ترجمه
۳۹.....	انواع ترجمه
۴۰.....	ترجمه ماشینی و ترجمه انسانی
۴۰.....	تکنیک‌های ترجمه
۴۲.....	ترجمه و بومی سازی
۴۳.....	فن ترجمه
۴۵.....	شرایط و نیازهای ترجمه
۴۶.....	نیازهای ترجمه

۴۸	اصول و قواعد ترجمه
۵۳	معرفی اساتید بزرگ ترجمه
	فصل دوم
۵۸	چگونه یک مترجم خوب شویم؟
۵۹	مسائل و مشکلات ترجمه
۵۹	گروه اول : مشکلات مترجمان
۶۱	گروه دوم : مشکلات مربوط به ماهیت زبان
۶۴	مشکلات ترجمه متون ادبی
۶۵	اقدامات لازم برای ترجمه کتاب
۶۶	تسلط به ترجمه به زبان مادری
۶۶	تسلط به زبان مبدأ در متن موردنظر
۶۶	تسلط به اطلاعات لازم
۶۷	آشنایی با موضوع مورد ترجمه
۶۷	امانت‌داری و بی‌طرفی
۶۸	اجازه از ناشر
۶۹	تهیه پرفروش‌ترین کتاب
۷۰	دقت در ترجمه و ویرایش آن
۷۱	ترجمه بخش به بخش
۷۱	درج اشکال و نمودار در ترجمه کتاب
۷۲	حفظ امنیت ترجمه کتاب
۷۳	تحصیلات تکمیلی مترجم
۷۵	مراحل ترجمه به شکل ساده
۷۷	چگونه مقاله ترجمه کنیم؟
۸۱	روشی نوین برای ترجمه (ترجمه ماشینی)
۸۵	نتیجه‌گیری
۸۶	منابع :

چکیده

با افزودن مفهوم ویژگی و یکسان سازی ویژگیها به دستور مستقل از متن، مفهوم دستور یکسان سازی ایجاد می شود که دارای قدرت مدل سازی بالاتری نسبت به دستور مستقل از متن خواهد بود. این افزایش سبب شده است که از آن دستور بتوان در کاربردهای وسیعی از حوزه پردازش زبان طبیعی مانند پردازش معنایی و ترجمه استفاده کرد .

در ارتباط با پردازش معنای جمله های زبان طبیعی، دو فرآیند گوناگون وجود دارد : یکی شناسایی معنای اجزاء جمله که در حین واکاو نحوی انجام میشود و دیگری واکاو معنایی بخشی از متن که در برگیرنده چند جمله است . در واقع میتوان گفت که پردازش معنایی در برگیرنده پردازش جمله ها ، تکرار نیز پردازش گفتمان است . از جمله پردازشهای گفتمان میتوان شناسایی مرجع ضمیرها را نام برد .

برای انجام هر یک از بخشهای پردازش معنایی نیاز به دانش ویژه ای داریم که بخشی از آن وابسته به شیوه بازنمایی معنا و بخش دیگر آن مربوط به دانش جهان پیرامون است . این کار بر عهده مترجم و کارش ترجمه است . در این کتاب سعی شده تا با آموزش و نحوه ترجمه کردن متون آشنایی پیدا کنیم .

در ابتدا لازم است که بگویم ترجمه هنری است بر پایه علم. ترجمه اگر ترجمه باشد و تنها اسم ترجمه را به خود یدک نکشد، کار بسیار حساسی است. بنابر این اگر در متنی که ترجمه می کنید علم نداشته باشید، ترجمه شما ترجمه ای نیست که ذهن نویسنده اصلی را خوانده باشد. بنابراین همواره در زمان ترجمه سعی کنید که ته فکر نویسنده را بخوانید نه این که سایه ای از آن را منعکس کنید.

جهت درک ترجمه به شیوه ای سریع و قابل دسترس، می توان با جمله ای از جرج استیئر شروع کنیم که در باب اول - از بابل - در مورد ابعاد مختلف ترجمه این گونه نوشته است: «تمامی فعالیت های مرتبط با برقراری ارتباط، کارهایی هستند که به ترجمه ارتباط دارند».

شاید در نگاه اول، بررسی مسائل درباره ترجمه از نگاه زبان شناسی برای اکثر مترجمان قابل توجیه نباشد، اما چیزی که امروز به عنوان «ترجمه شناسی» مطرح می شود، به ما می گوید که بررسی مبانی ترجمه، بدون آشنا بودن با «زبان شناسی» امکان پذیر نیست. در مفهومی عمیق تر، ترجمه به چالش حمل لحظات پیچیده در زبان و مرزهای فرهنگی می پردازد و بنابراین مترجمان همیشه در قلمرو عدم قطعیت چهار دیگانه می کنند. واژگان بسیار شکننده هستند و هیچ واژه ای نمی تواند کاملاً ماهیت یک وضعیت یا یک احساس را بیان کند. به علاوه، به محض اینکه یک واژه با واژه دیگری تماس برقرار می کند، تداعی های جدید و خاصی از معنا خلق می شوند و از تعریف دستاورد واژه فراتر می رود؛ بنابراین، هر

ترجمه عبارت است از ایجاد معنای جدیدی که از طریق رویکرد تفسیری و بینش مترجم شکل می‌گیرد. پیش‌فرض تمام ترجمه‌های یکسان است. هر ترجمه گونه‌ای از ترجمه‌های دیگر است که مفهوم دستیابی به تنها ترجمه‌ی قطعی را مستثنا می‌کند. مکالمه با متن با هر خواندن ادامه می‌یابد و بنابراین، با هر تلاشی که در یک ترجمه انجام می‌گیرد، ادامه می‌یابد.

این بحث چالش اصلی و مایه‌ی سرخوردگی در فرایند ترجمه است. این چالش در امید پرده‌برداری و کشف یک بینش تفسیری جدید نهفته است که قبلاً مترجم آن‌ها ندیده است و بنابراین تصویرسازی حداثه از مترجم را شبیه‌سازی می‌کند. این سرخوردگی ناشی از درک شهودی از واژگان، تصویر، استعاره‌ها و تجربه‌ی ناتوانی از معادل‌ها در زبان مقصد است. چالش و سرخوردگی، در زندگی، روی، راهی هر متجمی باهم صحبت می‌کنند. نهایتاً اینکه، همیشه ترجمه در تلاش است معادله‌ای مشابهی پیدا کند نه معادله‌ای یکسان.

این کتاب شامل دو فصل است که ابتدا در فصل اول بررسی درباره مفاهیم ترجمه و اصول ترجمه کردن می‌پردازیم و در فصل دوم به چگونگی ترجمه یک متن، کتاب، مقاله می‌پردازیم. امید است که مورد لطف و عنایت شما خوانندگان عزیز قرار گیرد.